

## 語料庫是你教學的好幫手 ——111 年 9 月語料庫應用系列講座



圖片來源：Pixta

【語文教育及編譯研究中心 謝承諭】

本院語文教育及編譯研究中心於 9 月 29 日舉辦 111 年度第一場「語料庫應用相關」系列講座，邀請曾於國語日報服務，並榮獲 2021 年華語文語料庫與能力基準應用競賽測驗組第一名的曾家安教師，以及本院語譯中心的白明弘副研究員，根據本院所研發之華語文語料庫相關資源在語言教學上的應用，進行專題分享。

曾家安教師以「選我！選我！選我！談應用華語文語料庫來增強閱讀測驗選項誘答力的小妙招」為題，探討如何將本院發展之華語文語料庫工具，應用在評量設計上，提高選項的誘答力。曾老師指出，為了確保華語閱讀測驗题目的難度與鑑別度，在設計選項時通常會有幾個原則，包含「語形相似」、「語音相近」、「語義相關」、「詞語相配」以及「與母語相異」等等。

在以往的出題過程中，教師通常會依賴自己的經驗與直覺，不僅勞心費神，更難確保選項是否符合測驗設定的難度。而本院發展之語料庫工具，便能有效解決這個問題。曾老師在演講中即示範了如何利用「教材編輯輔助系統」、「詞語分級標準檢索系

統」及「國教院索引典系統」產生符合難度又兼具誘答力的選項，提升測驗內容的品質，增進評量設計的效率。

本場次的第二個演講，則是由白明弘副研究員以「國教院雙語索引典幫你學好外語！」為題，分享如何利用本院之雙語索引典及其他語料庫相關資源，提升學習者的英語力。白副研究員首先解釋語料庫的原理與內涵，接著介紹不同種類的語料庫，例如中介語語料庫與雙語語料庫，這些不同的語料庫不僅有助於我們對於語言規則的了解，也能應用在自然語言處理、辭典編纂，以及其他學科的研究上。

而以外語學習來說，雙語語料庫更具有極大的助益。演講後半段，白副研究員便聚焦在本院開發之華英雙語索引典，此索引典的語料來自臺灣光華雜誌月刊，包含由（近）母語人士所撰寫、中英對照的文章，內容多為介紹臺灣的自然人文風情。他示範如何利用雙語索引典，找到含有關鍵詞的中英句子，並藉由這樣的方法，抽取、歸納出母語人士慣用的共現搭配詞，讓英語學習者的用語能夠更為道地且自然。